

# „EINE IBEROROMANISCHE KREOLSPRACHE UNTER GERMANISCHEM EINFLUSS: DAS PAPIAMENTO“

Prof. Dr. Johannes Kramer (Trier)



GfdS, das Romanische Seminar und LinguA

laden Interessierte, Studierende und Lehrende aller  
Fachrichtungen ein:

am Dienstag, 15.01.2012, um 18.00 Uhr c.t., in Raum  
116, Gebäude 1502 (Conti-Hochhaus)

[www.lingua.uni-hannover.de](http://www.lingua.uni-hannover.de)

[www.romanistik.phil.uni-hannover.de](http://www.romanistik.phil.uni-hannover.de)

[www.gfds.de](http://www.gfds.de)



Gesellschaft für deutsche Sprache

Vor der Küste Venezuelas liegen drei kleine niederländische Inseln (Aruba, Bonaire, Curaçao), auf denen seit dem 17. Jahrhundert eine iberoromanische Kreolsprache, das Papiamentu, gesprochen wird. Die Niederländer, Herren von Curaçao seit 1634, verständigten sich mit ihren Sklaven in der lingua franca Handelsportugiesisch mit spanischem Einschlag, aber natürlich flossen von Anfang an niederländische Elemente und vor allem Redeweisen ein. Eine starke Vereinfachung der grammatischen Strukturen führte zur iberoromanischen Kreolsprache Papiamentu. Heute sprechen alle Einheimischen, ob weiß, ob schwarz, auf Curaçao (und auf Aruba und Bonaire, die im 18. Jh. von Curaçao aus besiedelt wurden) Papiamentu, aber die germanische Prägung ist deutlich greifbar: Etwa ein Drittel des Wortschatzes hat eine germanische Etymologie und so typisch germanische Verbindungen wie Verb und Verbzusatz (lanta riba 'aufstehen', cay for di otro 'auseinanderfallen', tira abou 'herunterwerfen') oder Zusammensetzungen (morto cansa 'totmüde') sind ganz geläufig, und germanische Doppelbedeutungen (falsu 'falsch; gemein', gay 'Hahn; Gewehrabzug'; cama 'Bett; Blumenbeet') werden nachgemacht. Das Zusammengehen von Portugiesisch und Spanisch mit grammatischen Strukturen einer Kreolsprache und mit starkem niederländischen Einfluss sind die Ingredientien des Papiamentu.

### **Papiamentu für Anfänger\_innen**

Guten Tag – Bon día

Tschüß – Ayo

Herzlich Willkommen – Bon bini

Vielen Dank – Masha Danki

Bitte – Por favor

Mein Name ist – Mi nombre ta

Mach's gut – Pasa bon día

Entschuldigung – Ékskius

Wie geht es Dir? – Kón ta bai?

Mir geht es gut – Mi ta bon

Sehr gut – Hopi bon